

# Problemáticas específicas a las lenguas de los documentos en la construcción de un motor de búsqueda documental : propuesta para un trabajo en red

Ressources et services documentaires numériques pour la recherche

Echanges de pratiques - Aquitaine et Pays basque

11 juin 2013, Bayonne (France)

# Proyecto para REDIAL



**Motor de búsqueda y vocabulario para la Red europea de información y documentación sobre América latina (REDIAL).**

Facilitar la evolución de los meta-datos actuales de las bases de datos con el objetivo de utilizar un motor de búsqueda sobre bases de datos heterogéneas (bibliográficas y factuales) de los miembros de REDIAL

# Objetivos generales de REDIAL



Coordinar la información latinoamericana en Europa, a fin de evitar que las energías se dispersen en trabajos idénticos realizados simultáneamente en los diferentes países. Conjugar esfuerzos para conseguir productos colectivos de mejor calidad.

Explotar la información científica, rompiendo las barreras institucionales y haciendo que colaboren documentalistas y bibliotecarios de organismos de naturaleza diferente.

Dar dimensión europea al procesamiento de la información científica sobre América Latina.

Hacer circular, primero en Europa y América Latina y después en el resto del mundo, las informaciones sobre la producción científica de los diferentes países europeos

Asumir criterios, herramientas y métodos comunes de trabajo que propicien la comunicación y el intercambio de información (normas, formatos, lenguajes, soportes, interfaces entre logicales que hagan posible y amigable el intercambio de información).

# Organismos miembros de REDIAL



**Alemania:** Biblioteca del Instituto Ibero-Americano; GIGA Fachbibliothek Lateinamerika

**Austria:** Österreichisches Lateinamerika

**España:** Biblioteca de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos "Ots Capdequí";

Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid; Biblioteca de la Universidad

Internacional de Andalucía, Sede Iberoamericana Santa María de La Rábida;

Biblioteca del Instituto de Iberoamérica

Biblioteca Hispánica; Biblioteca IE; Biblioteca Nacional de España; Casa Amèrica

Catalunya;

Casa de América; Casa de Colón; Centro de Documentación de Canarias y América;

Centro de Información Documental de Archivos; Hegoa; Red de Bibliotecas del

Instituto Cervantes; Centro de Ciencias Humanas y Sociales; Escuela de Estudios

Hispano-Americanos; Instituto de Estudios Políticos para América Latina y África.

**Francia:** BNF; BDIC; Bibliothèque Pierre Monbeig; Centre de Documentation

Regards; Centre de documentation sur l'Amérique Latine; Direction en Appui à la

Recherche Toulouse; Institut des Amériques

**Países Bajos:** CEDLA Library

**Polonia:** Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Varsovia

**Portugal:** Biblioteca Especializada do Núcleo de Estudos Latino-Americanos

**Reino Unido:** Hispanic Section of the British Library

**Rusia:** Instituto de Latinoamérica de la Academia de Ciencias de Rusia

**Suecia:** Iberoamerikanska samlingen, Göteborgs universitetsbibliotek; Latinamerika-

Institutets bibliotek

# Organismos involucrados en el proyecto



## **REDIAL**

[www.red-redial.net](http://www.red-redial.net)

## **GIS Institut des Amériques**

[www.institutdesameriques.fr](http://www.institutdesameriques.fr)

## **Centre de Documentation REGARDS, UMR ADES CNRS-Université de Bordeaux**

[www.regards.cnrs.fr](http://www.regards.cnrs.fr)

## **CN2SV, Centre National pour la Numérisation de Sources Visuelles (Centro nacional francés de digitalización de colecciones gráficas )**

[www.cn2sv.cnrs.fr](http://www.cn2sv.cnrs.fr)

## **OBDC Data Consulting (Sevilla, España)**

[www.data-consulting.org](http://www.data-consulting.org)

**Financiación** : CNRS ; LOCAL (Organismo de interfaz entre instituciones de Francia y de países de America Latina)- Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche (Francia) (Ministerio francés de la enseñanza superior e investigación)

# Estudio de factibilidad

Evolución de las soluciones posibles: metabuscador MonCarnet 2.0, Isidore (plataforma de búsqueda en archivos de ciencias humanas y sociales).

- ▶ La idea sería desarrollar un servidor web que cosecharía los catálogos bibliográficos (y los catálogos de artículos de revistas) de los socios. En un segundo tiempo el motor Isidore cosechará a este servidor web. Entonces será posible utilizar el API (Application Programming Interface = Interfaz de programación de aplicaciones (IPA)) de Isidore para proponer una interfaz de consulta sobre el portal de Redial con el cual veremos solo los datos de los catálogos de los socios.
- ▶ ▶ Objetivo: hacer una primera evaluación de la viabilidad del proyecto mediante el establecimiento de un inventario de las posibilidades que tiene cada socio de proponer un servidor OAI u otros tipos de acceso a sus datos.

# Inventario de las posibilidades

¿ Cual es el http que se puede utilizar para cosechar a los metadatos del catálogo de su biblioteca ?

¿ Cuales son los protocolos que se usan (OAI, RSS, ATOM, sitemaps/XML protocols; SRU/SRW protocols)?

¿ Si tienen un repositorio OAI, cuales son los sets disponibles ?  
Utilizan un proxy para el acceso a los bases de datos de su biblioteca ?

**► Presentar los resultados de esta evaluación en la asamblea de REDIAL en Oporto el 15 de junio 2013**

# Isidore

## plataforma de búsqueda en archivos de Ciencias Humanas y Sociales



Vous êtes ici : Accueil

Votre recherche



Sciences  
Humaines et Sociales

> CHIFFRES

|             |           |
|-------------|-----------|
| Collections | 81        |
| Sources     | 2 018     |
| Ressources  | 2 294 629 |

> NAVIGUER

- > Par types de ressources
- > Par catégories
- > Par périodes historiques
- > Par disciplines
- > Par nature des sources
- > Par collections et organisations

> SOURCES


Cliquez sur le lien ci-dessous pour consulter la liste des sources qui alimentent Isidore

> Consulter l'annuaire d'Isidore

> RÉFÉRENTIELS

Cliquez sur le lien ci-dessous pour consulter la liste des référentiels utilisés par Isidore

> ZOOM SUR...

**Catalogue général des manuscrits latins, tables. 1, Tables des tomes III à VI (N 2693 à 3775). Table analytique / Bibliothèque nationale ; [rédigé] par Denise Bloch, Pascale Bourgain, Marie-Pierre ...**  
Bibliothèque nationale (France). Département des manuscrits (1981)  
*Source : Gallica*  
[Voir plus d'informations](#) | [Voir la fiche de la ressource](#)



**Les facteurs déterminants des recettes des jeux de hasard au Canada de 1989 à 2006**  
CLERVIL, Jean Ronald (avr. 2008)  
*Source : Bib. UdeM*  
[Voir plus d'informations](#) | [Voir la fiche de la ressource](#)

> CONTRIBUER

Bibliothèques, centres de documentation, laboratoires et projets de recherche, vous pouvez [contribuer à rechercheisidore.fr](#) avec vos données.

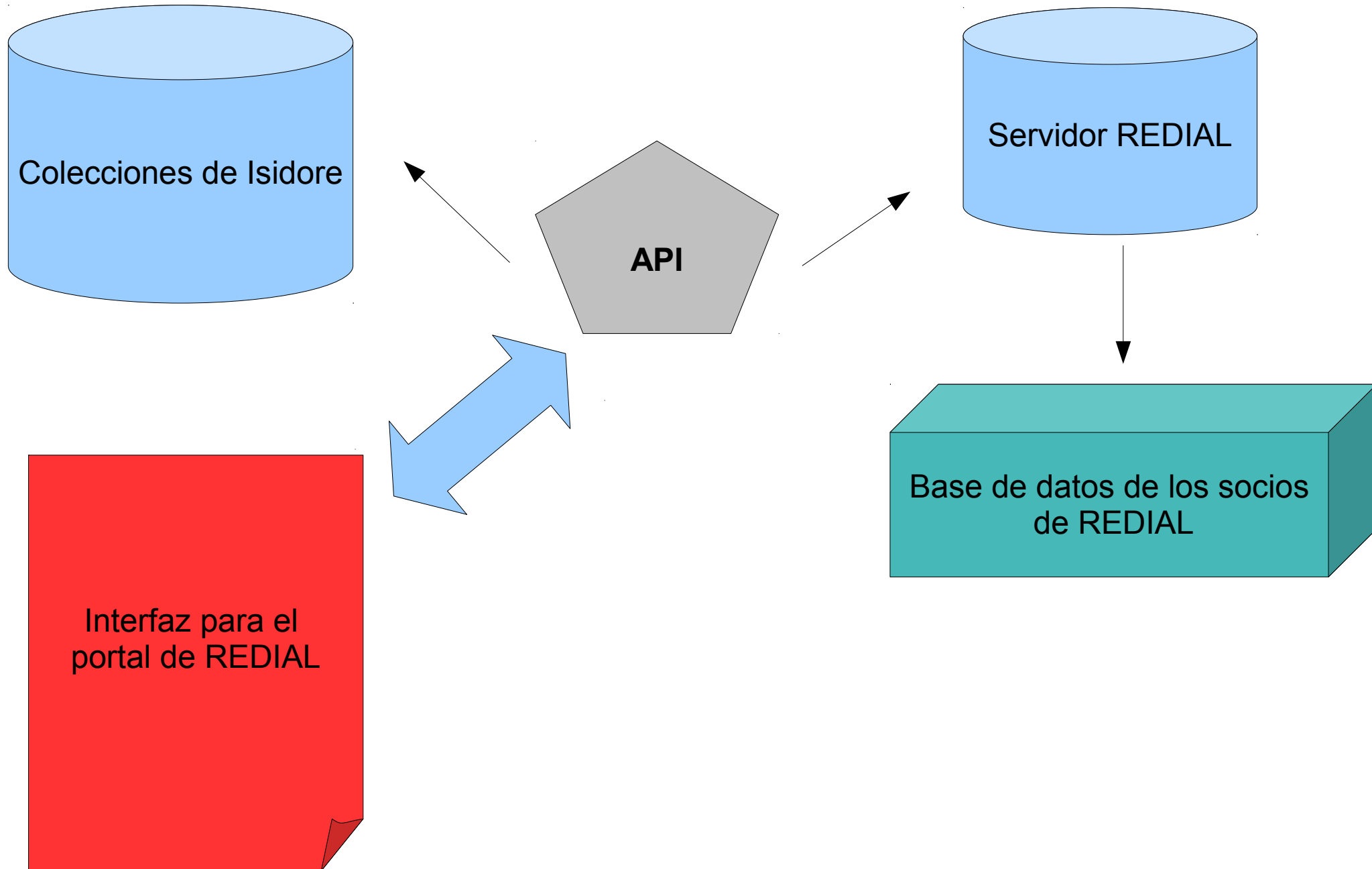
> S'INFORMER

 **Programme CAPES-COFECUB**  
6 juin 2013  
Les partenaires institutionnels du programme sont, pour le Brésil, la CAPES (coordination pour le perfectionnement du personnel de l'enseignement supérieur, agence qui dépend du ministère de l'éducation) ; pour la France, le ministère des Affaires étrangères et européennes et le ministère de ...

 **InfoTransFront : prochain atelier**  
10 juin 2013  
Atelier "Work in Progress" : Discussion des premiers résultats



# Interfaz de programación de aplicaciones de Isidore



# Principio del „data web“ („linked data“)

Enrichissement  
de los datos por Isidore

Datos de los productores

Referenciales  
normalizadas

## > RECHERCHER

Chercher Plus d'options

## > AFFINER

### > Par siècles

- 1300 (16)
- 1400 (15)

### > Par types de ressources

- Articles (1508)
- Autres (241)
- Billets de blog (26)
- Colloques et conférences (35)
- Manuscrits (1)
- Mémoires, Thèses et HDR (660)
- Ouvrages (169)
- Page Web (342)
- Périodiques (3)
- Photos et images (155)
- Présentations (3)
- Rapports (20)
- Séminaires (19)

## > RESULTATS DE LA RECHERCHE

> 4236 résultats

> Tri Pertinence

> Par 10

Mot-clé : Colombie X



Source : HAL

### DILEMMES DU MULTICULTURALISME ET POPULATIONS NOIRES EN COLOMBIE

Agudelo, Carlos (2006)

La **Colombie**, par la voie du changement de sa Constitution Nationale en 1991, s'était engagée dans le courant du multiculturalisme et de la pluri-ethnicité. Les "communautés noires" sont institutionnellement considérées comme un groupe ethnique doté de droits territoriaux et culturels ...

Réduire | Voir la fiche de la ressource

|            |  |
|------------|--|
| Discipline | Sociologie, Anthropologie sociale et ethnologie, Géographie, Droit   |
| Catégorie  | Sociologie, Migrations, immigrations, minorités, Mouvements politiques et sociaux, Ethnologie, anthropologie, Représentations, Identités culturelles, Droit, Géographie, Études du politique                 |
| Concept    | Noires, Populations, Multiculturalisme, Tao, voie, changement, constitution, Communautés, Groupe ethnique, Droits, critique, Critique, place, Évolution, identité, Identité, Violence, violence, Intégration |

Rameau |  Pactols



Source : HAL

### Fluctuations cycliques dans une zone de libre-échange : le cas de la communauté andine des nations

Quijada, José Alejandro (22 juin 2007)

... recherche est d'analyser de façon intégrale les fluctuations é moyen terme dans la Communauté Andine des Nations (Bolivie Pérou et Venezuela). Dans un premier temps nous analysons le les différents pays andins ; dans ce ...

Voir plus d'informations | Voir la fiche de la ressource



### DILEMMES DU MULTICULTURALISME ET POPULATIONS NOIRES EN COLOMBIE

Agudelo, Carlos (18 oct. 2006)

La **Colombie**, par la voie du changement de sa Constitution Nationale en 1991, s'était engagée dans le courant du multiculturalisme et de la pluri-ethnicité. Les "communautés noires" sont institutionnellement considérées comme un groupe ethnique doté de droits territoriaux et culturels ...

# Integración de un tesoro en cinco idiomas

En base a : GIS AL, EADI, REDIAL, INIST TermSciences, EUROVOC, AGRIVOC, GEMET Ambiente, GeoNames

| Fichier Edition Affichage Insertion Format Outils Données Fenêtre ? |  |  |   |   |           |      |
|---|--|--|---|---|-----------|------|
|   | A  | B  | C   | D   | E         |      |
| 1   | REDIAL France Propuesta para REDIAL : Vocabulario en cinco idiomas (frances, ingles, espanol, aleman y portgues) - Vocabulaire multilingue |  | Projet TGE Adonis – Méta-portail Isidore - TermSciences |   |           |      |
| 2   |  |  |   |   |           |      |
| 3   |  |  |   |   |           |      |
| 4   | <i>Palabras rayadas = Propuestas de supresion</i>  | <i>Mots rayés = Proposition de suppression</i>                     |   |   |           |      |
| 5   | <i>Palabras en amarillo = a revisar ; pueden existir varias traducciones</i>   | <i>Mots en jaune = à réviser ; plusieurs traductions possibles</i> |   |   |           |      |
| 6   | <i>Palabras en rojo = revisar o hacer la traduccion</i>  | <i>Mots en rouge = à réviser ou faire la traduction</i>            |   |   |           |      |
| 7   | <i>Cellula en azul claro = hacer la traduccion</i>   | <i>Mots en bleu clair = faire la traduction</i>                    |   |   |           |      |
| 8   |  |  |   |   |           |      |
| 9   |  |  |   |   |           |      |
| 10  | Frances  | Ingles   | Espanol   | Aleman  | Portugues | EADI |
| 11  | Français   | Anglais  | Espagnol  | Allemand                                      | Portugais |      |
| 12  |  |  |   |   |           |      |
| 13  |  |  |   |   |           |      |
| 14  |  |  |   |   |           |      |
| 15  | Accessibilité  | ----   | ----  | ----  |           |      |
| 16  |  |  |   |   |           |      |
| 17  | Accession à la propriété   | ----   | ----  | ----  |           |      |
| 18  |  |  |   |   |           |      |
| 19  | Accident du travail  | ----   | ----  | ----  |           |      |
| 20  |  |  |   |   |           |      |
| 21  | Accord commercial  | Trade agreements   | Acuerdos comerciales                                    | Handelsvertrag<br>Handelsabkommen             |           | X    |
| 22  |  |  |   |   |           |      |
| 23  |  |  |   |   |           |      |
| 24  | Accord international   | International agreements   | Acuerdos internacionales                                | Internationales                               |           | X    |
| 25  |  |  |   |   |           |      |
| 26  | Acculturation  | Acculturation  | Aculturación  | Akkulturation                                 |           |      |
| 27  |  |  |   |   |           |      |
| 28  | Acier  | Steel  | Acero   | Stahl   |           |      |
| 29  |  |  |   |   |           |      |
| 30  | Action sanitaire et sociale  | Sanitary and social action   | Acción sanitaria y social                               | Sanitäre und soziale<br>Sanitaere und soziale |           |      |
| 31  |  |  |   |   |           |      |

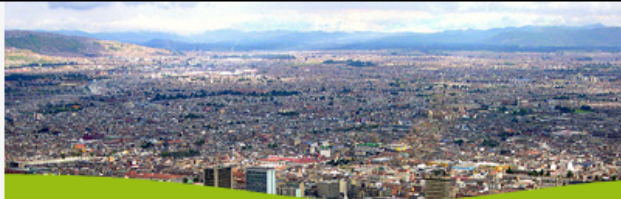
# Tesaurus en 5 idiomas (español, francés, inglés, alemán y portugués)

Palabras rayadas = propuesta de supresion  
 Palabras en amarillo = a revisar, pueden existir varias traducciones  
 Palabras en rojo = a revisar o hacer la traduccion  
 Cellula en azul claro = hacer la traduccion

|     | A                  | B                      | C  | D                                       |
|-----|--------------------|------------------------|--|---|
| 604 |                    |                        |  |   |
| 605 | Bourse des valeurs | Stock exchange         | Bolsa de valores                               | Wertpapierbörse<br>Wertpapierbörse      |
| 606 |                    |                        |  |   |
| 607 |                    |                        |  |   |
| 608 | <del>Bovin</del>   | <del>Bovine</del>      | <del>Ganado Vacuno</del>                       | <del>Rind</del>                         |
| 609 |                    |                        |  |   |
| 610 | Bovins             | Bovine                 | Ganado Vacuno                                  | Rind                                    |
| 611 |                    |                        |  |   |
| 612 | Branche            | Branches               | Ramas  | Ast                                     |
| 613 |                    | Branch                 | Rama   | Zweig                                   |
| 614 |                    |                        |  |   |
| 615 | Branche d'activité | -----                  | -----  | -----                                   |
| 616 |                    |                        |  |   |
| 617 | Brésilien          | -----                  | -----  | -----                                   |
| 618 |                    |                        |  |   |
| 619 | Bretelle           | -----                  | -----  | -----                                   |
| 620 |                    |                        |  |   |
| 621 | Brique             | Bricks                 | Ladrillos                                      | Ziegelstein                             |
| 622 |                    | Brick                  | Ladrillo                                       |   |
| 623 |                    |                        |  |   |
| 624 | Brûlis             | Slash-and-burn field   | Chamicera                                      | Brandrodung                             |
| 625 |                    | Slash-and-burn farming | Cultivo sobre chamizado                        | Abgesengtes Feld                        |
| 626 |                    | Stubble-burning        | tala y quema                                   | Brandfläche                             |
| 627 |                    |                        | barbecho forestal                              | Brandflaeche                            |
| 628 |                    |                        |  |   |
| 629 | Budget             | Budget                 | Presupuesto                                    | Budget<br>Haushaltsplan                 |
| 630 |                    |                        |  | X                                       |
| 631 |                    |                        |  |   |
| 632 | Budget de l'État   | National budget        | Presupuesto nacional<br>Presupuesto del Estado | Staatshaushalt                          |
| 633 |                    |                        |  | X                                       |
| 634 |                    |                        |  |   |
| 635 | Bureaucratie       | Bureaucracy            | Burocracia                                     | Bürokratie<br>Buerokratie               |
| 636 |                    |                        |  |   |
| 637 |                    |                        |  |   |
| 638 | Bureautique        | Office automation      | Ofimática                                      | Büroautomation<br>Buerautomation        |
| 639 |                    |                        |  |   |
| 640 |                    |                        |  | Bürokommunikation<br>Buerokommunikation |
| 641 |                    |                        |  |   |
| 642 |                    |                        |  |   |
| 643 | Cabildo            | -----                  | -----  | -----                                   |
| 644 |                    |                        |  |   |
| 645 | Câblage            | -----                  | -----  | -----                                   |
| 646 |                    |                        |  |   |



# Integración en el portal de REDIAL



## América Latina Portal Europeo

**REDIAL** Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina  
**CEISAL** Consejo Europeo de Investigaciones Sociales de América Latina

Centros de documentación, bibliotecas, fondos y fuentes de información sobre América Latina en Europa

[Inicio](#) [Noticias](#) [Investigación](#) [Recursos](#) [Publicaciones](#) [Quiénes somos](#) [Colaborar](#)

### REDIAL - Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina

- Breve referencia histórica
- Finalidad y objetivos
- Líneas de trabajo y productos
- Cooperaciones
- Documentos de trabajo
- Autoridades
- Sede
- Publicaciones
- Estatutos

#### Breve referencia histórica



En 1988, respondiendo a la invitación surgida del CNRS (Centre National de Recherche Scientifique) de Francia, latinoamericanistas y centros de información científica e investigación europeos se congregaron para organizar el Simposio "Los sistemas de Información en Ciencias Sociales y Humanas sobre América Latina en Europa: balance para una cooperación europea", a celebrar en el marco del 46º Congreso Internacional de Americanistas que tuvo lugar en Ámsterdam.

En el transcurso del Simposio se llegó al acuerdo de constituir una red europea que tuviera como objetivo dar seguimiento a la investigación sobre los contenidos del Simposio, lo que conducía a asumir la responsabilidad de crear instrumentos colectivos de trabajo, en materia de documentación, para el intercambio de información sobre América Latina producida en Europa.

Con objeto de formalizar y llevar a la práctica los acuerdos asumidos en Ámsterdam, se celebró en la sede del CSIC, en Madrid, el Encuentro Europeo conocido como La reunión de

#### Organismos miembros

- Alemania**
  - Biblioteca del Instituto Ibero-Americano  
[Peter Altekruieger](#)  
[Christoph Müller](#)
  - GIGA Fachbibliothek Lateinamerika  
[Brigitte Waldeck](#)
- Austria**
  - Österreichisches Lateinamerika-Institut  
[Michael Giongo](#)
- España**
  - Biblioteca de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos "Ots Capdequí"  
[Isabel Real Diaz](#), Directora de la Biblioteca
  - Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid  
[Javier Gimeno](#)
  - Biblioteca de la Universidad Internacional de Andalucía, Sede Iberoamericana Santa María de La Rábida  
[Inmaculada Heredia](#)  
[Felipe Pozo Redondo](#)

**Muchas gracias**  
**c.abela@ades.cnrs.fr**